

CD 1

1 Preludio

ATTO PRIMO

L'isola dei corsari nell'Egeo. Seno di mare circondato da erti scogli che ne lasciano vedere l'ampiezza. Scorgesi da lontano sopra più alta rupe scoscesa una massiccia torre quadrata di architettura bizantina. Tra gli scogli a sinistra veggonsi capanne e grotte, rifugio dei Corsari. Tramonto. Corsari sparsi qua e là per la scena.

CORO, SCENA ED ARIA

Scena I

Corsari (interno)

- 2** Come liberi volano i venti
per le immense pianure de' mari,
così corron gli arditi corsari
pugna e preda sull'onde a cercar.
Patria e regno n'è il fiotto spumante,
nostro scettro è la rossa bandiera:
noi sappiamo con anima altera
i perigli e la morte affrontar.

Scena II

(Entra lentamente Corrado.)

Corrado

Fero è il canto de' prodi miei consorti!

Corsari

È la vita d'alterna fortuna,
ora scherno, or sorriso gradito;
è la morte un riposo infinito,
un confin tra la gioia e il dolor.
Su godiam! né ci caglia che il sangue
dalla destra vittrice ne grondi,
l'allegria delle tazze confondi
del imprecar del nocchiero che muor.
Su godiam!

Corrado

- 3** Ah! sì, ben dite... guerra...
perenne, atroce, inesorabil guerra
contro gli uomini tutti;
io per essi fui reo... tutti gli aborro!
Temuto da costor ed esecrato,
infelice son io, ma vendicato!

CD 1

Prelude

ACT ONE

The corsairs' island in the Aegean. A bay surrounded by steep cliffs which allow a view of its vastness. In the distance, perched on a higher, precipitous crag, a massive square tower of Byzantine architecture is visible. Among the rocks on the left can be seen huts and caves that shelter the corsairs. It is sunset. Corsairs scattered here and there on the stage.

CHORUS, SCENA AND ARIA

Scene 1

Corsairs (offstage)

As the winds fly freely
over the vast plains of the sea
so the bold corsairs hasten
in search of battle and booty.
Our fatherland and kingdom is the foaming wave,
our sceptre is the red banner.
Our proud spirits can defy
danger and death.

Scene 2

(Enter Corrado, slowly.)

Corrado

Fierce is the song of my valiant comrades!

Corsairs

Our life is one of changing fortune,
now a sneer, now a welcome smile;
death is an everlasting rest,
a borderland between joy and sorrow.
Come, let us be merry; nothing congeals but
the blood that drips from our all-conquering hands.
Let the cheer of our cups
drown the curses of the dying mariner.
Let us be merry!

Corrado

Ah! Yes, well said!... War,
cruel, eternal war
against all mankind!
In their eyes I was wicked! I loathe them all.
Feared and execrated by them,
I am unhappy but avenged.

Tutto pareva sorridere
all'amor mio premiero:
l'aura, la luce, l'etere
e l'universo intero;
ma un fato inesorabile
ogni mio ben rapi,
più non vedrò risorgere
dell'innocenza i di.

Scena III

*(Entrano frettolosi i corsari e Giovanni,
presentando un foglio a Corrado.)*

Giovanni

Della brezza col favore
sopra celere naviglio
manda il greco esploratore
un fidato messaggero.

(Corrado legge la lettera.)

Leggi e svelaci il mistero
che il tuo labbro a noi copri.

Corsari

Svelaci il mistero.

Corrado

Pronti siate a seguirarmi...
Gianni, a me tu appresta l'armi...
Risalpiam!... Trascorsa un'ora,
tuoni il bronzo... In questa sera
ch'io comando alla bandiera.

Corsari

Dici il vero? Tu stesso?

Corrado

Si.

- 4 Si: de' Corsari il fulmine
vibrar disegno io stesso;
dal braccio nostro oppresso
il Musulman cadrà.

Corrado, Giovanni, corsari

All'armi, all'armi e intrepidi
cadiam sull'empia Luna.
Qual possa in noi s'aduna
il perfido vedrà!
All'armi, all'armi, all'armi!

(Il coro si disperde e Corrado s'avvia alla torre.)

Everything seemed to smile
upon my first youthful love.
The breeze, the sunlight, the sky,
and the whole universe.
But an inexorable fate
stole all my happiness away.
Nevermore shall I see
the days of innocence return.

Scene 3

*(Giovanni and pirates enter hurriedly and
present a sheet of paper to Corrado.)*

Giovanni

Borne by a favouring breeze
on a swift ship,
the Greek spy sends
a trusty messenger.

(Corrado reads the letter.)

Read and reveal the mystery
that your lips have concealed from us.

Corsairs

Reveal the mystery.

Corrado

Be ready to follow me...
Giovanni, lend me your arms...
Let us raise anchor!... When an hour has passed,
sound the bell... This evening
I myself shall take command.

Corsairs

Can this be true? You yourself?

Corrado

Yes.

Yes; the pirates' thunderbolt
I myself intend to wield.
Crushed by our might
the Mussulman shall fall.

Corrado, Giovanni, corsairs

To arms, to arms; and fearlessly
let us fall upon the impious Crescent.
The power that we can muster
the treacherous foe shall see.
To arms, to arms, to arms!

*(The chorus disperse as Corrado goes to the
turret.)*

Scena IV
Stanze di Medora nella vecchia torre, con
verone verso il mare.

ROMANZA

Medora

- 5 Egli non riede ancora!
 Oh come lunghe, eterne,
 quando lungi è da me, l'ore mi sono!
(Prende l'arpa.)
 Arpa che or muta giaci,
 vieni, ed i miei sospiri
 seconda, sì, che più veloce giunga
 il flebile lamento
 al cor del mio fedel sull'ali al vento.

- 6 Non so le tetre immagini
 fugar del mio pensiero,
 sempre dannata a gemere
 all'ombra d'un mistero:
 e se di speme un pallido
 raggio su me traluce,
 è passeggera luce
 di lampo ingannator.
 Meglio è morir! Se l'anima
 sen voli in seno a Dio;
 se il mio Corrado a piangere
 verrà sul cener mio:
 premio una cara lagrima
 chieggo all'amor soltanto,
 virtù non nega il pianto
 per chi moria d'amor.

Scena V

SCENA E DUETTO

Corrado *(che avrà udito le ultime parole*
di Medora)

- 7 È pur tristo, o Medora, il canto tuo!

Medora

Quando assente è Corrado, esser può lieto?
 Perché fuggir l'amore?

Corrado

Eppur su questa terra
 se togli l'amor tuo, nulla mi resta...
 quasi non oso più sperar ne' cieli...

Medora

Oh mio Corrado, taci...

Scene 4
Medora's room in the old turret, with a balcony
facing the sea.

ROMANCE

Medora

Still he does not return.
 Oh, how long, how eternal
 seem the hours when he is far from me.
(She takes up her harp.)
 Harp that lies mute,
 come, give support to my sighing
 so that my sad lament may more swiftly
 reach my faithful lover's heart,
 borne on the wings of the wind.

I cannot banish dark imaginings
 from my thoughts.
 I am condemned to weep forever
 in the shadow of a mystery.
 And if a pallid ray of hope
 shines upon me,
 it is but a fleeting glance
 of lightning that deceives.
 Better to die! If my soul
 should fly to God's bosom;
 if Corrado should come to weep
 over my ashes,
 all I ask of my dear one
 is a loving tear.
 Virtue will not deny grief
 for one who has died of love.

Scene 5

SCENA AND DUET

Corrado

(who has heard Medora's last words)
 Truly, Medora, your song is sad!

Medora

Could it be happy when Corrado is away?
 Why do you fly from my love?

Corrado

If your love is taken from me,
 nothing is left for me on this earth...
 and even in heaven I scarcely dare hope...

Medora

Ah, dear Corrado, be silent...

Corrado

Tutto il passato a te
è pegno dell'avvenire...
No, l'amor nostro non morrà!... Medora!...
ho d'uopo ancor del tuo corraggio...

Medora

Oh cielo!...

Corrado

Un dovere a compir... senza periglio...

Medora

Non partirai!... Ti tratterrà l'amore!...

Corrado

Pur ti consola!... Il deggio!...

Medora

Oh me infelice! M'el predisse il core!

- 8 No, tu non sai comprendere
l'ambascia del mio core,
quando le notti vigilo
fra speme, fra timore.
Ogni rombar di vento
parmi un feral lamento
che ti rimpianga, ah! misero,
preda d'irato mar!...

Corrado

Oh, così tetre immagini
dal tuo pensier discaccia.

Tu mi vedrai dai vortici
tornar fra le tue braccia,
e tergere quel ciglio
mesto del mio periglio,
e le tue pene in subita
gioia, amor mio, cangiar.

Medora

Ohimè!

Ogni rombar di vento, ecc.

Corrado

Ma l'ora avanza celere...

Medora

Dove, perché ten vai?...

Corrado

Un di forse il saprai.

Medora

Deh non lasciarmi!...

Corrado

All that is past
is a pledge of the future...
No, Medora, our love will not die!...
I yet have need of your courage...

Medora

Oh heavens!

Corrado

I must fulfil a duty... without danger...

Medora

You shall not leave me! Love will hold you back!

Corrado

Be comforted! I must!

Medora

Oh how wretched I am! My heart foretold it.

No, you cannot understand
the anguish of my heart,
when through the nights I lie awake
torn between hope and fear.
Every sigh of the wind
seems to me a fateful lament
mourning your death, unhappy man,
a prey to the angry seas!

Corrado

Oh, away with such dark fancies
from your thoughts!
You will see me return from ocean's whirlpools
to your arms,
and wipe away from your eyes
the tears shed for my dangers,
and your torments will be changed
to sudden happiness, my love.

Medora

Alas!

Every sigh of the wind, etc.

Corrado

But the hour approaches quickly...

Medora

Where, why must you go?

Corrado

One day perhaps you shall know all.

Medora

Ah, do not leave me!

Corrado

No!...
Medora, il deggio!...

Medora

Ascoltami.

(S'ode un colpo di cannone.)

Corrado

Senti?... Già dato è il segno.

Medora

Pietà delle mie lagrime...

Corrado

Pronto a salpare è il legno.

Medora

Oh mio dolor!

Corrado

M'attendono!...
Ti calma, tornerò!

Medora

Oh mio dolor!

Corrado

Tornerò!

Medora

Tornerai, ma forse spenta
pria cadrà quest'infelice.
Voce infausta al cor mi dice
che mai più ti rivedrò!...
Deh, rimanti se in petto hai core,
o di duolo io morirò.

Corrado

Vano è il duol che ti tormenta,
credi a me, sarai felice.
Voce arcana mi predice
che tra poco tornerò,...

Medora

Mai più!

Corrado

... e in letizia il tuo dolore
tramutarsi alfin vedrò.

Medora

Non mai più ti rivedrò.

Corrado

No,
Medora. I must!

Medora

Listen to me!

(A cannon shot is heard.)

Corrado

Do you hear? The sign has been given.

Medora

Take pity on my weeping...

Corrado

The ship is ready to weigh anchor.

Medora

Ah, my sorrow!

Corrado

They are waiting for me.
Calm yourself. I shall return!

Medora

Oh, my sorrow!

Corrado

I shall return!

Medora

You will return, but perhaps this sorrowing
heart will then have ceased to beat.
A voice of foreboding tells my soul
that I shall never see you again!
Ah, stay if you have a heart in your breast,
or I shall die of grief.

Corrado

The grief that torments you is vain,
believe me, you will be happy.
A secret voice within me foretells
that I shall soon return,...

Medora

Nevermore!

Corrado

... and at length I shall see
your sorrow turned to joy.

Medora

I shall see you nevermore!

Corrado

Si, tra poco tornerò.

Medora

No.

Tornerai, ma forse spenta,
pria cadrà quest'infelice.

Corrado

Voce arcana mi predice,
che tra poco tornerò.

(secondo colpo di cannone)

Varcata è l'ora. Addio!

Medora

Ah non partir!

Corrado

Addio!
(Fugge.)

Medora

Gran Dio!
(Sviene.)

Corrado

Yes, I shall soon return.

Medora

No.

You will return; but perhaps this sorrowing
heart will then have ceased to beat.

Corrado

A secret voice within me foretells
that I shall soon return.

(a second cannon shot)

The hour is upon us. Farewell!

Medora

Ah, do not go!

Corrado

Farewell!
(He leaves.)

Medora

Great heavens!
(She swoons.)

ATTO SECONDO

Scena I

*Stanza deliziosa nell'harem di Seid.
Odalische tenenti veli trapunti e gemme che
presentano a Gulnara.*

CORO DI ODALISCHE

Odalische

- 9 Oh qual perenne gaudio t'aspetta,
tu prima gioia sei del Pascià.
Vieni, Gulnara, vieni, t'alletta,
per te qui brilla sol voluttà.
Di vesti seriche, di ricche gemme
cingi ed adorna la tua beltà.
Tu sei la Stella di quest'haremme,
Uri più vaga il ciel non ha.

CAVATINA

Gulnara

- 10 Né sulla terra creatura alcuna
di me più sventurata!
M'ama Seid! io l'odio!
O vile musulman, tu non conosci,
tu non comprendi ancora
qual alma io chiudo in petto!
Per gemme ed oro non ne avrai l'affetto!

Vola talor dal carcere
libero il pensier mio
al sospirato e limpido
aere del ciel natio:
lvi rapita l'anima
scorda le sue catene,
oblia le antiche pene,
spazia in un ciel d'amor.

Scena II

(Entra un Eunuco nero.)

Eunuco

Seide celebra con gioia e festa
una vittoria ch'egli otterrà.
Vieni, a goderne tu pur t'appresta,
te spettatrice vuole il Pascià.

Gulnara

Verrò...
(alle Odalische)
Voi pur con me verrete!
(all'Eunuco che parte)
Al suo comando s'ubbidirà.

ACT TWO

Scene 1

*A delightful room in Seid's harem.
Odaliques holding embroidered veils and
jewels which they present to Gulnara.*

CHORUS OF ODALISQUES

Odaliques

Oh what everlasting joy awaits you;
you are the Pasha's chief delight.
Come, Gulnara, come, lay yourself down;
pleasure alone shines about you.
With silken garments, with rich gems
gird and adorn your beauty.
You are the star of this harem.
Heaven has no fairer houri.

CAVATINA

Gulnara

Nor yet on this earth is there any creature
more wretched than I!
Seid loves me! And I loathe him!
Oh vile Mussulman, you do not know,
you cannot yet understand
the heart locked in my breast!
You will never gain its love by jewels and gold!

At times, far from my prison
my thought soars freely
to the pure air
of the native skies I long for.
Borne thither my soul
forgets the chains that bind it,
forgets its ancient sorrow
to roam freely in a heaven of love.

Scene 2

(Enter a black Eunuch.)

Eunuch

Seid celebrates with joy and feasting
the victory that will soon be his.
Come, do you also make ready;
the Pasha desires your attendance.

Gulnara

I will come...
(to the Odaliques)
You will come also!
(to the Eunuch, who leaves)
His command shall be obeyed.

11 Ah conforto è sol la speme
per quest'anima smarrita:
il sentier della mia vita
non fia tutto di dolor.
Forse il cielo alfin placato
a pietà del pianto mio
darà fine a quel desio,
che m'infiamma e strugge il cor.

Coro di donne

Del Pascià tu sei desio,
sei la speme d'ogni core,
tu regina del suo cor.

Gulnara

Ah! conforto è sol la speme, ecc.

Coro di donne

Del Pascià tu sei desio, ecc.

Scena III

*Magnifico chiosco in riva al porto di Corone
che si vedrà occupato dal navile musulmano
illuminato e messo a festa. A sinistra si vedrà
parte del serraglio pure splendente di faci.
Alla destra avvi una tenda con sotto le
mense apprestate.*

CORO ED INNO

Soldati e duci musulmani

12 Sol grida di festa
echeggino intorno,
più chiara del giorno
la notte sarà.
Mostriamci e l'infesta
ciurmaglia cadrà.

Tremate, o corsari!
su voi fulminando
l'invitto suo brando
Seid graverà.
Al traffico i mari
sicuri farà.

Scena IV

*(Entra Seid seguito da Selimo ed altri guerrieri.
Tutti si prostrano.)*

Seid

O prodi miei, sorgete,
gioia v'allegri i cuori
mentr'io preparo a voi vittoria e allori.

Ah, my only comfort is the hope
that for this lost soul of mine
life's path will not entirely
be one of grief.
Perhaps heaven, at length appeased,
may take pity on my weeping
and will satisfy that longing
that kindles and destroys my heart.

Chorus of Women

You are the Pasha's one desire;
you are the hope of every heart,
the queen of his heart.

Gulnara

Ah, my only comfort is the hope, etc.

Chorus of Women

You are the Pasha's one desire, etc.

Scene 3

*A magnificent pavilion on the shore of the
harbour of Coron, in which the Mussulman
fleet is seen at anchor, all lit up and festively
decorated. On the left, part of the harem is
visible also, illumined by torchlight. On the
right there is an awning with tables laid out
beneath it.*

CHORUS AND HYMN

Mussulman Soldiers and Officers

Let only festive shouts
echo around;
the night shall be
brighter than day.
Let us appear, and the noxious rabble
will fall dead.

Tremble, ye pirates!
Like a thunderbolt
Seid will bring down
his unconquered sword upon you.
He will make the seas
safe for commerce.

Scene 4

*(Enter Seid, followed by Selim and other
adherents. All prostrate themselves.)*

Seid

My valiant ones, arise!
Let joy fill your hearts,
while I go to prepare for you victory and laurels.

Squillin le trombe intanto,
e ad Allah vincitor s'intuoni il canto!

- 13** Salve, Allah! tutta quanta la terra
del suo nome possente risuoni:
del Profeta ai credenti campioni
ei la spada invincibil farà.
Santo in pace, terribile in Guerra
per gli Osmani è il gran nome d'Allah!

Soldati e duci

Santo in pace, terribile in guerra
per gli Osmani è il gran nome d'Allah!

Seid

Salve, Allah!... s'ei corruga il suo ciglio
buio e pianto è l'attonito mondo;
s'egli volge uno sguardo giocondo
il creato è sorriso e beltà.

Per gli Osmani guerrieri periglio,
se in suo nome combatton, non v'ha.

Soldati e duci

Per gli Osmani guerrieri periglio,
se in suo nome combatton, non v'ha.

RECITATIVO E DUETTINO

Scena V

(Entra uno schiavo.)

Schiavo

- 14** Giunge un Dervis fuggito alle catene
de' rei corsari, e favellarti implora.

Seid

Fa ch'egli venga.

Scena VI

(Entra Corrado, sotto le spoglie d'un Dervis.)

Onde, o Dervis?

Corrado

Dei perfidi
fuggii pur o l'artiglio.

Seid

E dove preso, e quando?

Meanwhile, let the trumpets sound
and a hymn be raised to Allah, the conqueror!

Hail, Allah! Let the whole earth
resound with his mighty name:
for his champions, the believers, he will make
the sword of the Prophet invincible.
Holy in peace, terrible in war,
is Allah's great name for the Osmans!

Soldiers and Officers

Holy in peace, terrible in war,
is Allah's great name for the Osmans!

Seid

Hail, Allah! When he furrows his brow
the earth is all darkness and weeping;
if he turns a blithe face upon it
the world is all beauty and smiles.
For the Osman warriors there is no danger
if they fight in his name.

Soldiers and Officers

For the Osman warriors there is no danger
if they fight in his name.

RECITATIVE AND DUET

Scene 5

(Enter a slave.)

Slave

A dervish has come; he has escaped
from the bonds of the wicked pirates, and begs
to speak with you.

Seid

Let him be brought here.

Scene 6

(Enter Corrado disguised as a dervish.)

Whence do you come, dervish?

Corrado

I have just escaped
the clutches of those villains.

Seid

Where were you captured and when?

Corrado

Tre lune, or son, varcando
su musulman naviglio.

Seid

Chi t'ha salvato?

Corrado

Un umile
pietoso pescator.
A te ne vengo or supplice,
proteggimi, signor!

Seid

Di': que' ribaldi tremano,
paventan l'ira mia?
Restar, fuggirsi pensano,
di scampo han qualche via?
San essi qual vendetta
terribile li aspetta?
San che macerie e polvere
de' covi lor farò?

Corrado

Io non vedea che il carcere,
che la catena mia;
dell'onde solo il fremito
l'orecchio mi feria.
Pur me ne son fuggito:
mal vi si guarda il lito.
Che la tua possa irridano
dubbio, signor, non ho.

Seid

San essi qual vendetta
terribile li aspetta, *ecc.*

FINALE II

(Corrado va per partire.)

Seid

15 Resta ancora.

Corrado

Signore...

Seid

Lo voglio!
I miei cenni ripeter non soglio.

(Un abbagliante chiarore illumina la scena.)

Ma qual luce diffondesi intorno?
Forse il di fa più presto ritorno?

Corrado

Three moons ago as I embarked
with the Moslem fleet.

Seid

Who rescued you?

Corrado

A humble,
kindly fisherman.
I come to you as a suppliant.
Protect me, my lord!

Seid

Say, do those scoundrels tremble,
do they fear my wrath?
Do they think to fly or to remain?
Have they some way of escape?
Do they know what fearful vengeance
awaits them?
Do they know that I shall make dust
and debris of their dens?

Corrado

I saw only my prison,
only my chains.
Only the murmur of the sea
smote my ears.
Yet I escaped them
with scarcely a sight of the shore.
That they mock at your power
I have no doubt, my lord.

Seid

Do they know what fearful vengeance
awaits them, *etc.*

FINALE II

(Corrado is about to leave.)

Seid

Stay awhile.

Corrado

My lord...

Seid

I wish it so!
I am not wont to repeat my commands.

(A dazzling light fills the stage)

But what light spreads all around?
Is day perhaps returning sooner?

Corrado

(Oh! miei prodi!)

(Scoppia un brulotto. Il fuoco s'appicca alle navi, indi al serraglio.)

Turchi

Traditi noi siamo;
preda al fuoco già sono le navi.

Seid

A me l'armi!...

Turchi

Il periglio affrontiamo.

Seid

Empio Dervis, tai nuove recavi?
Ch'ei sia preso... l'infame è una spia,
tosto in brani ridotto qui sia!

Corrado *(Gettando il cappuccio e la veste, apparisce armato d'elmo e di maglia.)*
Su coraggio, miei prodi, avanzate...

(I Corsari entrano dal fondo e mettono in fuga i Turchi.)

Questi vili abbattete, fuggate.

Scena VII

Gulnara e voci dal Serraglio

Chi ne aita ... soccorso!

Corrado

Voliamo,
alle imbelli salvezza portiamo.
Morte all'uomo: lui solo s'uccida,
o coraggiosi, io vi sono di guida.
(Si precipita coi suoi alla volta del serraglio.)

Scena VIII

(Corrado rientra tenendo fra le braccia Gulnara. I Corsari lo seguono traendo le odalische.)

Gulnara

Oh pietade! pietà!

Corrado

(Ah, my valiant ones!)

(A fire ship bursts into flame. The fire takes hold of the fleet, then spreads to the harem.)

Turks

We are betrayed.
Our ships are a prey to the flames.

Seid

Bring me my arms!

Turks

Let us meet the danger!

Seid

Vile Dervish, is this the news you brought?
Let him be taken prisoner... The villain is a spy.
Let him be cut to pieces anon!

Corrado *(Throwing back his hood and garment, he appears clad in helmet and armour.)*
Courage, my valiant ones; forward!...

(The pirates enter backstage, and rout the Turks.)

Cut down these cowards, put them to flight!

Scene 7

Gulnara and Voices from the Harem

Help!... Who will save us?

Corrado

Let us fly
to save the weaker sex.
Death to man! Let him only be killed.
Courage! I shall be your guide!
(He rushes with his men to the entrance of the harem.)

Scene 8

(Corrado returns in haste carrying Gulnara in his arms; he is followed by pirates dragging the odalisques behind them.)

Gulnara

Oh mercy! Have mercy!

Corrado

Non temete!
Rispettate, redente sarete.

Coro di Turchi (*interno*)
Grande Allah! Grande Allah!

Corrado (*ai suoi*)
Su, coraggio,
uno sforzo, e n'è schiuso il passaggio.

(*I Corsari obbediscono.*)

Scena IX

Seid, Turchi (*entrando in scena*)
Il Allah! Il Allah!... morte, morte...

Corrado
Oh dispetto!... m'atterra la sorte!!

(*Anselmo e parte de' Corsari fuggono, gli altri sono circondati e vinti. Lo stesso Corrado è costretto a cedere.*)

Seid
Si risparmi quell'uom.

(*Corrado si alza.*)

Prode invero
rapitore di donne sei tu!
Ch'io t'ammiri! Fu grande il pensiero,
ma fortuna contraria ti fu.

Corrado
Chiudi il labbro superbo: m'aspetto
non parole, sol morte da te.

Seid
16 Audace cotanto mostrarti pur sai?
Vedremo, superbo, vedrem se potrai
nell'ora suprema la sorte tua estrema
coniglio sicuro mirare, incontrar.

Corrado
Pe' vili tuoi pari tremenda è la morte,
ma chiusa è al terrore quest'anima forte.
Vedrai se il tormento mi strappa un lamento:
Quel gaudio infernale non devi gustar.

Corrado

Do not fear!
You shall be respected, ransomed.

Chorus of Turks (*within*)
Great Allah! Great Allah!

Corrado (*to his men*)
Come, take courage:
one mighty effort, and the way will be clear.

(*The pirates obey.*)

Scene 9

Seid, Turks (*appearing on the scene*)
Allah! Allah!... Death, death!...

Corrado
Oh fury! Fate overwhelms me!

(*Anselmo and some of the pirates flee, the others are surrounded and overcome. Corrado himself is forced to yield.*)

Seid
Spare me that man.

(*Corrado rises.*)

Valiant indeed!
You are a stealer of women!
How I admire you! Your idea was a mighty one,
but fortune was against you.

Corrado
Hold your proud tongue!
I await from you death, not words.

Seid
Can you yet show yourself so bold?
We shall see, proud man, we shall see
if in your last hour you can meet
and look upon your dire fate with unruffled brow.

Corrado
For cowards like you death is terrible.
This stout heart of mine is closed to terror.
You will see whether torture will wring from me
a groan:
that unholy joy you shall never taste.

Gulnara

(È demone o nume l'ignoto corsaro?
Quel fiero sembiante mi sembra pur caro!
Ah! m'accende nel cor tal fiamma d'amor
qual mai non vi seppe Seide destar.)

Giovanni

(Che giova l'ardire nel petto del forte,
se a lui non sorride propizia la sorte?
Ha troppo sfidato Corrado il suo fato
ed or la cervice vi debbe piegar.)

Corrado

Vedrai se il tormento, *ecc.*

Odalische

(Pietà chi non sente del prode, del forte,
se a troppo nemica gli volse la sorte?
Tra il sangue e l'incendio la vita e l'onore
sprezzando i perigli ne volle salvar!...)

Musulmani

Vittoria, vittoria: l'impresa è compita!
Recisa è la testa dell'idra temuta:
distrutti i corsari, sui liberi mari
potremo le vele sicuri spiegar.

Seid

Nell'ora suprema
con ciglio sicuro
mirare, incontrare,
la sorte tua estrema,
vedrem se potrai.

Scena X

(Soldati turchi trascinano parte dei corsari in catene.)

Selimo

- 17 Signor, trafitti giacciono
gran parte di costoro,
schiavi son questi: fuggono
gli altri alle grotte loro.
Se tu lo vuoi, raggiungerli
potrem...

Seid

Sarebbe vano!
Costui mi cadde in mano,
di più bramar non so.

(Corrado fa un atto sdegnoso.)

Ancor minacci, o perfido?

Gulnara

(Is he demon or god, this unknown pirate?
Those proud features are indeed dear to me!
Ah, he has lit in my heart a flame of love
that Seid could never kindle.)

Giovanni

(What use is daring in a strong man's breast
if fortune does not favour him with her smile?
Corrado has challenged fate too boldly,
and now must bend his neck before it.)

Corrado

You will see whether torture, *etc.*

Odalisques

(Who does not feel pity for the strong, the valiant
when fortune has become too cruelly his foe?
Through fire and slaughter, spurning life
and honour

he wished to save us from danger.)

Turks

Victory, victory! Our enterprise is successful!
The dreaded hydra's head is cut off.
The pirates destroyed, on the seas made free
we can unfurl our sails in safety.

Seid

We shall see
if in your last hour
you can meet
and look upon your dire fate
with unruffled brow.

Scene 10

(Soldiers drag in some of the pirates in chains.)

Selim

My lord, a great number
of these men lie slain;
these are prisoners;
the others are escaping to their caves.
If you wish, we can overtake
them...

Seid

It would be useless.
This man has fallen into my hands.
I wish for nothing more.

(Corrado makes an angry gesture.)

Do you still threaten me, you traitor?

Corrado

Perfido a me? Tu il sei...
Se un ferro avessi, o perfido,
tremar ben ti farei:
è vile, abietto e despota,
fare agli inermi insulto.

Seid

Morrai.

Corrado

Ma non inulto.

Seid

Nuovi supplizi, orribili,
mai noti all'uom, al demone,
immaginar saprò.
Ah!
Sì, morrai di morte atroce,
lenta, infame, orrenda morte:
Vo' che metta la sua sorte
spavento in ogni età.
Non un braccio od una voce
per quest'empio s'alzerà.

Gulnara, Odalische

Deh, signor, deh ti rammenta
che quest'uomo vincitore
n'ha salvato e vita e onore,
il dannarlo è crudeltà.
Ah non fia del tutto spenta
per costui la tua pietà.

Odalische

Deh, signor, deh ti rammenta, *ecc.*

Seid

Non un braccio od una voce, *ecc.*

Gulnara

Non, no, non sia spenta
per costui la tua pietà.

Corrado, Giovanni

Tu n'hai sconfitti, eppur men grandi
non ne fece il tuo furore;
più del vinto il vincitor
infelice un di sarà.

Selimo, Soldati

Sì, morrai di morte atroce, *ecc.*

Gulnara

Ah non sia del tutto spenta
per costui la tua pietà.

Seid

No.

Corrado

You call me a traitor? You yourself are one...
If I had a sword, traitor,
I would make you tremble!
It is cowardly, abject, and tyrannous
to insult those who are unarmed.

Seid

You will die.

Corrado

But not unavenged.

Seid

New, horrible torture
scarcely known to man or to demon
I shall devise.
Ah!
Yes, you shall die a savage death,
slow, infamous, terrible death;
I intend that your fate shall serve
to terrify all ages to come.
Not an arm, not a voice
shall be raised on your vile behalf.

Gulnara, Odaliques

Ah, my lord, do but remember
that this man, when victorious,
saved our lives and our honour.
To condemn him is cruel.
Ah, let not all your mercy
for him be dead.

Odaliques

Ah, my lord, do but remember, *etc.*

Seid

Not an arm, not a voice, *etc.*

Gulnara

No, no, let not all your mercy
for him be dead.

Corrado, Giovanni

You have defeated us, but your anger
has not diminished our greatness.
One day the victor will be more
unhappy than the vanquished.

Selimo, Soldiers

Yes, you shall die a savage death, *etc.*

Gulnara

Ah, let not all your mercy
for him be dead.

Seid

No.

Corrado

Siam sconfitti, eppur men grandi, *ecc.*

Gulnara, Odalische

Deh! signor, deh ti rammenta, *ecc.*

Corrado

Siam captivi, eppur men grandi, *ecc.*

Selimo, Seid, Soldati

Sì, morrai di morte atroce, *ecc.*

Giovanni

N'hai sconfitti, eppur men grandi, *ecc.*

Corrado

You have defeated us, but your anger, *etc.*

Gulnara, Odaliques

Ah, my lord, do but remember, *etc.*

Corrado

You have captured us, but your anger, *etc.*

Selim, Seid, Soldiers

Yes, you shall die a savage death, *etc.*

Giovanni

You have defeated us, but your anger, *etc.*

CD 2

ATTO TERZO

*Scena I
Stanza di Seid.*

SCENA ED ARIA

Seid (*solo*)

- 1 Alfin questo corsaro è mio prigionie!
Arsa da lui mia reggia, in questa rocca
col vinto alberga il vincitore! Audace!
fin la Gulnara mia
tentò rapirmi!... Ed ella... oh gelosia!...
Serpe feroce che dagl'occhi avventi
freddo toscò nel core!
Oh quali orribil ore
tu prepari a colui che dubbia ed ama,
che sospetta ed adora!... Oh va! ti scosta,
tormentoso sospetto,
né m'agitar colle tue furie il petto!

- 2 Cento leggiadre vergini
da me chiedono amore:
lo le sprezzai, ché palpita
sol per Gulnara il core.
Ma se l'amor che m'agita
cercasse ora tradir?...
Dammì, o vendetta, i fulmini
per l'empia incenerir.

Ma pria togliam dall'anima
tale incertezza amara.
Olà...

Scena II

Selimo (*entrando*)
Signore?

Seid

Ascoltami.
Qui tosto a me Gulnara...
L'ultimo sole al perfido
doman risplenderà.
Ch'ei pera fra gli spasimi...
Udisti?

Selimo
Intesi!...

Seid
Or va!...

CD 2

ACT THREE

*Scene 1
Seid's apartments.*

SCENA AND ARIA

Seid (*alone*)

At last this corsair is my prisoner!
My palace he has burned down, and now this
same fortress
houses victor and vanquished! What daring!
He even tried to steal
Gulnara from me!... And she... oh jealousy!...
fierce serpent that from your eyes
shoots cold poison into the heart!
Oh what hours of horror
you prepare for him who doubts and loves,
who suspects and adores! Go, leave me,
torturing suspicion;
do not trouble my breast with your furies!

A hundred charming maidens
used to beseech my love;
I spurned them all, for my heart
beats only for Gulnara.
Yet if she seeks to betray
the love that stirs my heart?...
Heaven, grant me your thunderbolts
to burn the vile wretch to ashes.

But first, to remove this bitter uncertainty
from my heart.
Ho there!...

Scene 2

Selim (*entering*)
My lord?

Seid

Hear me.
Send here Gulnara at once...
Tomorrow the last sun shines
for that villain.
Let him die in agony...
Do you hear?

Selim
I understand!...

Seid
Now go!

(Selim esce.)

Scena III

(solo)

- 3 S'avvicina il tuo momento,
fiera sete di vendetta;
già pensando al suo tormento
m'incomincio a vendicar.
E Gulnara!... Se l'inganno
in quell'anima s'alletta,
dee, lo giuro, il suo tiranno
nell'amante ritrovar.

DUETTO

Scena IV

(Entra Gulnara.)

Seid

- 4 (Eccola!... fingasi.)
(a Gulnara, con ironia)
Vieni, Gulnara!

Gulnara

(Quest'è l'istante!)

Seid

Vieni, mia cara!
mio primo ed ultimo dolce pensiero.

Gulnara

Vincesti?

Seid

Vinsi: mio prigioniero
fatto è Corrado. Nel dì vegnente
morrà.

Gulnara

Gli è giusto. Pur se vivente
tu lo serbassi? Qual alta inchiesta
far non potresti per la sua testa?

Seid

Nol farei franco per quante gemme
del mio Sultano chiude l'Haremme.

Gulnara

Franco non dico, lascialo vivo,
meglio ti frutta se l'hai captivo.

(Selim leaves.)

Scene 3

(alone)

Your moment is approaching.
My fierce thirst for vengeance,
even at the thought of your torments
I begin to relish.
And Gulnara!... If she harbours
deceit in her soul
she shall, I swear,
find her lover a tyrant.

DUET

Scene 4

(Enter Gulnara.)

Seid

(Here she comes!... Let me pretend.)
(to Gulnara, with irony)
Come, Gulnara!

Gulnara

(This is the moment!)

Seid

Come, my dear one!
my first and last thought of joy.

Gulnara

You have won the day?

Seid

I have won: Corrado
is my prisoner. Next day
he shall die.

Gulnara

That is rightly done. Yet were you
to keep him alive? What high ransom
could you not demand for his head?

Seid

I would not set him free
for all the gems in my sultan's harem.

Gulnara

I do not say free him, let him but live.
He will profit you more, if you keep him captive.

Seid

Del mio nemico dunque sì cara
a te la vita? Bella Gulnara...
ad ardua, credimi, opra t'accingi;
invan tu preghi, invan tu fingi...
Empia, tu l'ami!

Gulnara

Signor, che ascolto!

Seid

La colpa orribile ti leggo in volto.

Gulnara

Ingrato...

Seid

Scostati! col tuo rossore
l'onta è palese del vil tuo core;
ma bada, o perfida, al mio consiglio,
non è il corsaro solo in periglio!
Una parola e fia l'estrema.

Gulnara

(Come salvarlo?)

Seid

Pensaci e trema!

Sia l'istante maledetto
che dal foco ei ti salvava.
Non più sposa, abbietta schiava
tu sarai del tuo signor.
Trema iniqua! tu non sai
qual t'aspetta orrenda sorte.
Tu non sai che sta la morte
nel sospetto del mio cor.

Gulnara

(Ei minaccia, e non conosce
quanto possa un'alma offesa.
Ei non sa qual furia accesa
v'ha qui dentro ira ed amor.)

Seid

Trema iniqua! trema, trema!

Gulnara

(Guai, tiranno, s'io rammento
che l'onor m'hai tu macchiato,
che mi desti, o scellerato,
all'infamia, al dolor!...)

Seid

Trema, trema!
(Parte.)

Seid

Is my enemy's life
so dear to you? Fair Gulnara...
believe me, you attempt an arduous deed;
vainly you beseech me, vainly you pretend...
Vile woman, you love him!

Gulnara

My lord, what do I hear!

Seid

The hideous guilt I read in your face.

Gulnara

Ungrateful man!

Seid

Away from me! From your blushes
the shame of your base heart is revealed;
but, false woman, heed my advice.
It is not the corsair only that is in danger!
One word and it will be your last!

Gulnara

(How can I save him?)

Seid

Think of this and tremble!

Cursed be the moment
in which he saved you from the flames.
No longer his wife, you shall be
the lowly slave of your lord.
Tremble, base woman! You do not know
what terrible fate awaits you.
You do not know that death lurks
in the suspicion of my heart.

Gulnara

(He threatens, and he knows not
what an outraged soul can do.
He little knows what fury
love and anger have kindled in my heart.)

Seid

Tremble, base woman! Tremble, tremble!

Gulnara

(Woe betide you, tyrant, if I remember
how you have stained my honour,
how you have given me, you scoundrel,
to shame and sorrow.)

Seid

Tremble, tremble!
(Exit.)

Gulnara (*quando Seid è partito*)
Guai, tiranno!

Scena V

Interno d'una torre. Di fronte una porta chiusa che mette al mare, presso ad essa un balcone con grosse inferriate. A sinistra porta con cancello che guida alle gallerie superiori del Seraglio. Da un lato è un duro giaciglio.

SCENA E DUETTO

Corrado (*Carico di catene alteramente passeggiava.*)

5 **Eccomi prigioniero!**

Ambiziosi miei sogni, svaniste!
In forse è l'onor mio, più ancor la vita!
L'odio, l'amor istesso mi sono atroce ambascia.
Infelice Medora!
Quanto di lei mi duol! Il fero annunzio
l'ucciderà... pur se una spada avessi,
se questi ferri... ahimè!... vane lusinghe!
Al mio stanco cadavere un istante
di riposo s'accordi; e faccia l'ore
men lente il sonno all'uom che muore!
(*Si getta sul giaciglio e s'addormenta.*)

Scena VI

(*Entra cautamente Gulnara.*)

Gulnara (*contemplando il corsaro*)

6 **Ei dorme?... eppur nel pianto
molti veglian per lui. Qual possa arcane
si caro a me lo rende?... lo della vita
debitrice gli son... ma... già si desta...**

Corrado (*destandosi sorpreso*)
Sei tu mortale, o spirito?

Gulnara
Colei più non ravvisi
che dal foco salvasti?... a te ne vengo...

Corrado
A che?

Gulnara
L'ignoro anch'io: ma tua nemica
certo non son.

Corrado
Noi sei?

Gulnara (*when Seid has gone*)
Beware, tyrant!

Scene 5

Inside a tower. Backstage centre is a closed door which gives onto the sea, and next to it a balcony with a large grille. On the left is a door with iron bars which leads to the upper galleries of the harem. To one side there is a rough pallet.

SCENA AND DUET

Corrado (*loaded with chains, pacing proudly up and down*)

Behold me, a prisoner!

Alas, dreams of glory, you have vanished!
My honour is in doubt, my life still more so!
Hate, love itself are a fearful agony to me.
Unhappy Medora!
How I grieve for her! The cruel news
will kill her. Oh, if I had a sword,
if these chains... Alas! Vain flattering delusions!
Let my tired body be granted
a moment's rest; and may sleep make the hours
pass less slowly for one who is to die!
(*He throws himself on the pallet and falls asleep.*)

Scene 6

(*Enter cautiously Gulnara.*)

Gulnara (*contemplating the corsair*)

Is he asleep? And yet many
lie awake weeping for him. What secret power
makes him so dear to me?
I owe him my life... But... already he is waking...

Corrado (*waking, in surprise*)
Are you mortal, or spirit?

Gulnara
Do you not recognise her
whom you rescued from the fire? I come to you...

Corrado
For what?

Gulnara
I do not know myself: but I am certainly
not your foe.

Corrado
Are you not?

Gulnara

Ti rassicura!

Corrado

Allor la morte mi sarà men dura!

Gulnara

7 Seid la vuole: inutili
i preghi miei ti furo.

Corrado

Per me pregasti?

Gulnara

Libero
pur tu n'andrai, lo giuro!

Corrado

Chi mi trarrà dal carcere?

Gulnara

Del braccio mio l'aiuto.

Corrado

No! se non valse a vincere
saprò morir. Rifiuto...
Solo un pensier mi lacera...

Gulnara

Di chi?

Corrado

D'un alma afflitta.

Gulnara

Dunque ami tu? (me misera!)

Corrado

Or sola e derelitta!

Gulnara

Ami tu dunque?

Corrado

Un angelo!

Gulnara

Quanto l'invidia!

Corrado

E caro
non t'è Seid?

Gulnara

Be reassured!

Corrado

Then death will be less harsh!

Gulnara

Seid will have it:
my entreaties for you were useless.

Corrado

You begged him for my sake?

Gulnara

And you
shall go free, I swear it!

Corrado

Who will take me from my prison?

Gulnara

My right arm shall aid you.

Corrado

No! If I failed to win,
I shall know how to die. I refuse...
One thought only gnaws me...

Gulnara

Of whom?

Corrado

Of a heart that grieves.

Gulnara

Then you are in love? (How unhappy I am!)

Corrado

Now alone and abandoned!

Gulnara

Then you love?

Corrado

An angel!

Gulnara

How I envy her!

Corrado

And Seid
is not dear to you?

Gulnara

Quel barbaro?
Schiava son io, corsaro!...
E può la schiava un palpito
sentir per l'oppressore?
Nel core sol dei liberi
sa germogliar l'amore.
Ma che dicea? Sia l'unico
pensier de' giorni tuoi
ch'ora mi prenda. Infrangere
voglio i tuoi ceppi.

Corrado

E il puoi?

Gulnara

Sì, tutto io posso... seguimi!

Corrado

Seguirti? e questi ferri?

Gulnara

Cadran; da me fur comperi
servi, soldati e sgherri...

Corrado

Donna!

Gulnara

Diffidi? Un agile
navil ci attende al lito:
già tutto e presto: seguimi!
Prima il cammin t'addito.
Seid che su te vigila
giace or nel sonno: tieni,
quest'è un pugnale... la vittima
mai più si desti! ah vieni!...

Corrado

Cessa, o Gulnara, lasciami,
il tuo pregar è vano...
Giammai saprò d'un perfido
pugnale armar la mano.

Gulnara

Ti muova il mio periglio,
se non il tuo, spietato!
Vieni, t'arrendi...

Corrado

Ah lasciami
al mio destino!

Gulnara

That barbarian?
I am a slave, corsair!
And can a slave's heart beat
for her oppressor?
Love can only blossom
among the free.
But what was I saying?
Let my one thought
be for your life. I would
break your chains.

Corrado

And have you the power?

Gulnara

Yes, yes, I can do all... Follow me!

Corrado

Follow you? And these chains?

Gulnara

Shall fall: I have bribed
servants, soldiers, and guards...

Corrado

Woman!

Gulnara

Do you distrust me? A swift
ship awaits us at the shore;
all is now ready. Follow me.
First I will point out the way.
Seid, who keeps watch on you,
now lies asleep; take it,
this is a dagger... May the victim
never wake! Ah, come!

Corrado

Cease, Gulnara, leave me.
Your prayers are in vain...
Never could I arm my hand
with a treacherous dagger.

Gulnara

Let my danger move you,
if not your own, hard man!
Come, yield...

Corrado

Ah, leave me
to my fate!

Gulnara

Ingrato!

Non sai tu che sulla testa
già ne freme la tempesta?
che il tuo palco e la mia scure
può l'aurora illuminar?
Ah fuggiam da queste mura,
n'apra scampo il vasto mar.

Corrado

No, no, mi lascia alla mia sorte,
fissa in ciel è la mia morte.

Gulnara

Fuggiam da queste mura,
n'apra scampo il vasto mar...

Corrado

L'universo a me fa guerra,
Dio m'impresse il suo suggel;
maledetto io sono in terra,
maledetto io sono in ciel.

Gulnara

Fuggiam, fuggiamo...

Corrado

No, no, mi lascia.

Gulnara

Di seguirmi tu dunque disdegni?

Corrado

Io disdegnò...

Gulnara

Terror d'un pugnale
provi tu, masnadiero, corsale?
Un'imbelle a vibrarlo t'insegni?
(Fugge brandendo il pugnale.)

Corrado

Che fai?

Scena VII

(Il tuono romoreggia, scoppia il fulmine.)

- 8 Sul capo mio discenda,
fiero Iddio, la tua fulgore orrenda!
Tronca alfin questa misera vita!

*(Cessa il tuono e il cielo va a poco a poco
rasserenandosi.)*

Gulnara

Ungrateful!

Do you not know that the tempest
rages above our heads?
That the dawn could reveal
for you the scaffold, for me the block?
Ah, let us flee from these walls,
let the vast sea disclose our path to freedom.

Corrado

No, no, leave me to my fate;
my death is appointed in heaven.

Gulnara

Let us flee from these walls,
let the vast sea disclose our path to freedom...

Corrado

The universe wages war against me;
God has affixed His seal to it,
I am accursed on earth,
I am accursed in heaven.

Gulnara

Flee, let us flee...

Corrado

No, no, leave me!

Gulnara

Then you scorn to fly with me?

Corrado

I scorn it.

Gulnara

Do you feel terror of a dagger,
you a robber, a pirate?
Shall a weak woman teach you to wield it?
(Exit, brandishing the dagger.)

Corrado

What are you doing?

Scene 7

(Thunder rolls, lightning flashes.)

May Your fearful lightnings,
cruel God, fall upon my head!
Cut short at last this wretched life!

(The thunder stops and the sky gradually clears.)

Ah ch'io vivo, io vivo!

Scena VIII

(Gulnara ritorna volgendo lo sguardo inorridita dietro di sé, cammina vacillando e cade.)

Gulnara

Già l'opra è finita;
per destarsi egli stava... e morì!

Corrado *(con orrore)*

Tu!... Gulnara, omicida!...

Gulnara

Ei perì.
(Sorge ed appressasi a Corrado.)

- 9 La terra, il ciel m'abborriano...
tu sol nol dèi.
Per amor tuo colpevole,
caro stranier, mi fei.
Fuggiam: d'un ferreo vincolo
mi stringe teco il fato.
Senza speranza amato, ah!
salvo almen t'avrò.

Corrado

Or più di me sei misera,
e sol per me lo sei;
perchéolesti accrescere,
donna, i rimorsi miei?
Troppo è con me terribile,
troppo crudele il fato:
se amarti non m'è dato
salvarti almen potrò.

Gulnara

Fuggiam, che salvo almen t'avrò.

Scena IX

*Spaggia del mare come nell'atto primo.
Si vedrà una nave ancorata.*

TERZETTO FINALE

Medora *(ai Corsari)*

- 10 Voi tacete... io non oso
interrogarvi... eppur vorrei... lo sposo...
silenzio!... ahimè!... so tutto.
Il mio Corrado non è più. (Fra poco
con lui sarò... Già nel mio seno è morte!...
Scendo contenta dell'età sul fiore
nella tomba che schiude a me l'amore.)
Il mio Corrado, il mio Corrado non è più, ah!

Alas, that I am still alive!

Scene 8

(Re-enter Gulnara casting a horrified glance behind her; she totters and falls.)

Gulnara

The deed is accomplished;
he was about to wake... and he died!

Corrado *(in horror)*

You!... Gulnara, a murderess!

Gulnara

He has perished.
(She rises and approaches Corrado.)

Let heaven and earth abhor me...
you alone should not.
It was for love of you, dear stranger,
that I incurred my guilt.
Let us flee: fate binds me to you
with an iron clasp.
You, whom I love without hope, ah,
I shall at least have saved.

Corrado

Now you are more wretched than I,
and all for me alone;
why, woman, did you wish
to add to my remorse?
Fate is too terrible,
too cruel to me:
if I may not love you
I can at least save you.

Gulnara

Let us flee: you I shall at least have saved.

Scene 9

*A sea-shore as in the first act.
A ship can be seen at anchor.*

FINALE — TRIO

Medora *(to the pirates)*

You are silent... I dare not
question you... and yet I would... my husband...
Silence! Alas! I know all.
My Corrado, my Corrado is no more. (Soon
I shall be with him... already death is in
my breast!
Happy, I go down in the flower of my youth
to the tomb that love unlocks for me.)
My Corrado, my Corrado is no more. Ah!

Coro di ancelle

Non disperar, Medora!

Corsari (*guardando verso il mare*)

Olà! una vela!

— Amica od inimica?...

— Un segno han fatto...

— Ed un secondo...

— È d'amistà?... chi fia?...

Oh gioia! è lui!

Medora

E lui!

Corsari

Corrado, egli è Corrado!

Medora

Che feci?

Scena ultima

(Entra Corrado con alcuni Corsari. Corrado e Medora si abbracciano.)

Medora, Gulnara, Corrado

Ah quell'amplesso è balsamo
al lungo mio (suo) dolor.

Ancelle

Ah brilla per quell'anime
di gioia un lampo ancor!

Corsari

Con te pugnare e vincere
ne sarà dato ancor!

Medora

Or contenta morirò!

Corrado

Che di' tu mai?

Medora

Mi contempla!

Corrado

Gran Dio!

Medora

Ma qual donna piangente qui vegg'io?

Corrado

[11] Per me infelice vedi costei;
rischiò suoi giorni pei giorni miei.
Fu di Seide la favorita;
ardea l'haremme, salvai sua vita.

Chorus of Handmaidens

Do not despair, Medora!

Pirates (*looking out to sea*)

Ho there! A sail!

Friend or foe?

They have given a signal,
and another.

Is it of friendship? Who can it be?

Oh joy! It is he!

Medora

It is he!

Pirates

Corrado, it is Corrado!

Medora

What have I done?

Final scene

(Enter Corrado and some Corsairs. He and Medora embrace each other.)

Medora, Gulnara, Corrado

Ah, this embrace is balm
to my (his) long-felt sorrow.

Handmaidens

Ah, a ray of light
yet shines upon their hearts.

Pirates

We may yet fight
and conquer at your side.

Medora

Now I shall die happy!

Corrado

What are you saying?

Medora

Look at me!

Corrado

Great Heaven!

Medora

But who is that woman whom I see weeping?

Corrado

You see her wretched for my sake;
she risked her life for my life.
She was the favourite of Seid.
The harem was burning; I saved her life.

Grata e pietosa le mie ritorte
infranse, e tolsemi da orrenda morte;
fuggimmo insieme.

Ancelle e Corsari

Oh generosa!

Medora

Grazie ti rendo.

Ancelle e Corsari

Oh generosa!

Gulnara

Grazie non curo, non merito omaggio;
troppo colpevole fu il mio coraggio!
I miei rimorsi non vo' svelare;
ti farei fremere, raccapricciare.
Saper ti basti che sul mio core
più che pietade poté l'amore.

Medora

L'ami? Che ascolto!

Gulnara

Ah sì! l'adoro,
ma invano.

Medora (a Corrado)

È vero? Corrado, io muoio!

Corrado

Che festi, o misera?...

Medora

Io ti credea
già spento, e vivere più non potea.
Perdono...

Corrado

Or apriti, o terra, e m'avrai!

Gulnara, Ancelle, Corsari

Frenar le lagrime chi puote omai?

Medora

12 O mio Corrado, appressati:
mi sia conforto almeno
sopra l'amato seno
quest'alma esalar.

Corrado

! Ah se tu muori inospita
! landa mi fia la terra,
! del mio destin la guerra

In kindly gratitude she shattered
my bonds and saved me from a hideous death;
we fled together.

Handmaidens and Pirates

O generous heart!

Medora

I give you my thanks.

Handmaidens and Pirates

O generous heart!

Gulnara

I care not for thanks, I deserve no tribute;
my courage sprang from guilt!
I would not reveal to you my remorse;
it would make you shrink from me in horror.
It is enough that you should know that
love more than pity swayed my heart.

Medora

You love him? What do I hear!

Gulnara

Ah yes! I adore him;
but in vain.

Medora (to Corrado)

Is it true? Corrado, I am dying!

Corrado

Unhappy woman, what have you done?

Medora

I thought
you already dead, and I could not live on.
Forgive me...

Corrado

Earth, open up and swallow me!

Gulnara, Handmaidens, Pirates

Whoever could restrain their tears?

Medora

Oh, my Corrado, come close to me:
let it be my comfort at least
to breathe out my soul
upon your dear bosom.

Corrado

Ah, if you die the earth
will be a barren wilderness for me...
I could not endure any longer

più non saprò durar!

Gulnara

Cara, innocente vittima
d'un infelice amore,
vivrai del nostro core
nel mesto palpitar.

Corrado

Ah no, non morir.

Medora

Del giorno i rai s'oscurano...
Più non... ti veggio... addio...
In cielo innanzi a Dio...
volo... per te... a pregar.

Corrado

Oh mia diletta, guardami!
l'amante tuo son io...
Se a te serbommi un Dio,
perché, ah perché mi vuoi lasciar?

Gulnara

Reca nel ciel le lagrime
del pentimento mio,
pietà, perdon da Dio
tu mi saprai pregar!

Ancelle e Corsari

Ah troppo di quell'anime
fu lungo il dolorar...

(Medora muore nelle braccia di Corrado.)

Corrado

Spenta è Medora! I vortici
m'inghiottano del mar.
(Si slancia in mare.)

Corsari

Che fai? Corrado!... Ah corراس
quel misero a salvar!

Gulnara

Oh ciel!

*(I Corsari partono frettolosi; le ancelle portano
via la salma di Medora. Gulnara cade.)*

the battle of my fate!

Gulnara

Dear innocent victim
of an unhappy love,
you shall live on
in the sad beating of our hearts.

Corrado

Ah no, do not die!

Medora

The daylight darkens...
I see you... no longer... farewell...
I fly to heaven...
to God... to pray... to pray for you.

Corrado

Oh my beloved, look at me!
I am your lover...
If God preserved you for me,
why, ah why do you wish to leave me?

Gulnara

Carry to heaven the tears
of my repentance;
there you will be able to beg
God's pity and forgiveness for me!

Handmaidens and Pirates

Ah, their hearts
have suffered grief too long...

(Medora dies in Corrado's arms.)

Corrado

Medora is dead! May the whirlpools
of the sea swallow me!
(He throws himself into the sea.)

Pirates

What are you doing, Corrado?
Ah, let us hasten to save the unhappy man!

Gulnara

Oh heavens!

*(The corsairs rush off; the handmaidens carry off
Medora's body. Gulnara falls in a faint.)*

*Translation Julian Budden
© 1976 Philips Classics
All rights reserved*